

# Дзвонар

Еміль Верхарн

*Переклад: Микола Терещенко*

Мов череда сліпих биків,  
Роздрочених, наляканих, — у час вечірнім  
Буря, гніві

І раптом понад мур сумирний,  
Що церкву облягає, — блискавиця!  
І вже горить у небесах дзвіниця.

Старий дзвонар в жахнім одчаї  
Німий, мов камінь, поспішає  
На пожежу.

Вежа  
Угору здійснюлась стовпом.  
І вже огонь у даль спішить  
Жагучим хижаком.

Нічне містечко встало вмиль,  
І лица у людей, їх очі  
Потворними здаються серед ночі,  
І чорна цегла кров п'янку  
П'є на будинку, на даху.

Старий дзвонар в широкому безкраї  
Своє безумство диким дзвоном крає-

Вежа!  
Вона собою заступила небосхил;  
І стрілами червоних жил  
Сягає річки і болот;  
Спішить на крилах іскр у ліс,  
І гне дерева, палить хмиз,  
У далеч кидає свій льот.  
Під танок полум'я, у темних шатах,  
Тікає тінь, — огонь у хатах.

А з бань за мить униз летить  
Гарячий хрест, якому цілий світ  
У жертву ніс і кров, і піт.

І з усієї сили б'є старий дзвонар,  
Хай полум'я залле Небесний Цар.

Вежа!

Огонь на лапах підповзає  
До серць камінних стін,  
І вище їх підскакує, гасає  
У диких корчах гнівний дзвін.  
І зграї сов і вороння  
Летять із ляку навмання,  
І б'ються дзюбами об скло вікон,  
І палять пір'я об огонь,  
Ідуть, спішать в нерівний бій.  
І враз вони в нічній габі  
Знаходять смерть собі.

Старий дзвонар засмаглими руками  
Гойдає дзвін під вічними зірками.

Вежа!

Вона мов куш в огні густім,  
Що розпростерсь од краю і до краю  
Своїм гіллям палючим і п'янким;  
Огонь суворий у зубах стискає,  
Мов лютуй звір,  
І блоки, й дошки, й сволок;  
Палає божевільний вир,  
Де дзвони дзвонять і кричать на сполох.

Передчуваючи кінець, дзвонар старий  
Про власну смерть кричить згори.

Вежа!

Під гам нічних людей.  
З розбитих вікон і дверей  
Гогоче полум'я, мов із печей.  
І під останній смертний крик

Застиг одчай в огнях очей.  
Стара дзвіниця  
Схилилася, мов глиця;  
Здається, кожен поверх під огнем поник,  
Зігнувсь, кладе земні поклони.  
А як упали дзвони —  
Земля замовкла тут навікі

Старий дзвонар під ними ліг.

І дзвонів більш у нас не чути —  
Одбили серце, розтрощивши груди.

**Джерело:** Державне видавництво художньої літератури, Київ, 1946.

**Переклад:** Микола Терещенко